

Dodatok č. 1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi
Додаток № 1 до договору про надання житла біженцям

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
відповідно до Закону № 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:
(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код: 54018391
Sídlo: / Місцезнаходження: Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Mgr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt: / Контакт: +421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження: 2
Štátna príslušnosť: / Громадянство: Ukrajina
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: 28, 16, Kyjev, Ukrajina
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування:
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт: + 421 949 400 834

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ : Ubytovňa SOŠP
Ulica: / Вулиця: Masarykova 24, 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: 2723
Parcelné číslo: / Номер ділянки: 5094/2
Katastrálne územie: / Кадастрова територія: Prešov
Obec: / Селище: Prešov
Okres: / Район: Prešov
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №:
Okresný úrad , katastrálny odbor/Районне відомство..... , vídil katastru

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення
1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi zo dňa 18.11.2022 (ďalej len Zmluva) na uzatvorení tohto Dodatku č.1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto: 1. Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.03.2023-31.05.2023	1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 18.11.2022 (далі - Договір), укласти цей Dodatok №1 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok), внісши зміни до Договору наступним чином: 2. У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 01.03.2023-31.05.2023 року.
Čl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення
1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁵ 2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku. 4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením. 5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom. rovnopise. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим відомством Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.⁵ 2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku. 4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією. 5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku. 7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 01.03.2023

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 01.03.2023

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

SPOLNÁ ŠKOLA,
MASARYKOVA 26, PREŠOV
010 01 Prešov
01552785
785 (2)

⁵ неходять до уваги в залежності від того чи є Опра́внена особа повинною особою звертатися до змудови подля пріслушньх правньх предписов в пріслушньм регістрі або на своєм вебвм сідле/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

Dodatok č. 1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi Додаток № 1 до договору про надання житла біженцям

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
відповідно до Закону No 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:
(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bytom: / Постійний побут:	
IBAN:	
Kontakt: / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	Mgr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Біженець²:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Miesto narodenia: / Місце народження:	UKRAJINA
Štátna príslušnosť: / Громадянство:	UKRAJINA
Identifikátor: / Ідентифікатор:	
Rodné číslo: / Персональний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт	
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	UKRAJINA, 16, KYJEV, UKRAJINA
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут:	
Kontakt: / Контакт:	

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:	
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ :	Ubytovňa SOŠP
Ulica: / Вулиця:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	2723
Parcelné číslo: / Номер ділянки:	5094/2
Katastrálne územie: / Кадастрова територія:	Prešov
Obec: / Селище:	Prešov
Okres: / Район	Prešov
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №:	
Okresný úrad , katastrálny odbor/Районне відомство..... , víděl káđastry	

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словачської Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення
1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi zo dňa 18.11.2022 (ďalej len Zmluva) na uzatvorení tohto Dodatku č.1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto: 1. Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.03.2023-31.05.2023	1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 18.11.2022 (далі - Договір), укласти цей Dodatok №1 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok), внівши зміни до Договору наступним чином: 2. У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 01.03.2023-31.05.2023 року.
Čl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення
1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁵ 2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku. 4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením. 5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим відомством Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.⁵ 2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku. 4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією. 5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku. 7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 01.03.2023

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 01.03.2023

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídeneц/Біженець:

SPOLNÁ ŠKOLA

⁵ nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.